

ACCORDO DI COLLABORAZIONE SCIENTIFICA E DI RICERCA TRA LA DIRECCION NACIONAL DEL ANTARTICO DE LA REPUBLICA ARGENTINA E LA COMMISSIONE SCIENTIFICA NAZIONALE PER L'ANTARTIDE DEL PROGRAMMA NAZIONALE DI RICERCHE IN ANTARTIDE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

La Direccion Nacional del Antartico, nel seguito "DNA", da una Parte; e dall'altra la Commissione Scientifica Nazionale per l'Antartide del Programma Nazionale di Ricerche in Antartide, della Repubblica Italiana, nel seguito "CSNA", entrambe nel seguito nominate le parti, concordano:

PRIMO: Le parti si impegnano a collaborare in attività scientifiche da eseguire in Antartide, che saranno definite in maniera specifica all'interno di Protocolli addizionali al presente Accordo, salvo che le parti non si accordino diversamente la durata degli accordi non potrà eccedere il periodo di validità del presente accordo.

SECONDO: In ciascun Protocollo addizionale tra quelli menzionati nell'articolo precedente le Parti determineranno quale sarà la prestazione a carico di ciascuna. Tenuto conto di ciò i protocolli saranno controfirmati dalle stesse autorità che intervengono in questo Accordo.

TERZO: Il presente Accordo avrà una durata di tre (3) anni a partire dalla data della firma e sarà rinnovabile per uguali periodi in forma automatica a meno che una delle Parti non comunichi la decisione di non rinnovarlo con almeno sei (6) mesi di anticipo. Nonostante l'eventuale cancellazione, se alla fine del periodo di validità del presente Accordo, vi saranno attività ancora da concludere sia dell'Accordo stesso o dei Protocolli addizionali, questi rimarranno in vigore per tutto il tempo necessario fino alla conclusione delle medesime.

QUARTO: Le Parti si asterranno dal dare pubblicità ai risultati delle ricerche che vengano realizzate all'interno del presente Accordo e dei Protocolli relativi senza l'approvazione dell'altra. A loro volta tutti i diritti che nascono dalle attività realizzate in base al presente Accordo ed ai relativi Protocolli saranno di proprietà comune ed i benefici ottenuti si ripartiranno in parti uguali.

QUINTO: Il personale afferente a ciascuna Parte al termine del presente Accordo manterrà relazione giuridica solamente con la propria Parte, liberando l'altra Parte da qualsiasi responsabilità in relazione al medesimo ed assumendosi di conseguenza la totalità degli obblighi derivanti dalla suddetta relazione.

SESTO: Nei Protocolli addizionali di cui all'articolo primo del presente Accordo, le parti regoleranno adeguatamente ed a beneficio di entrambi i diritti intellettuali che si originino nei lavori realizzati a compimento di questi accordi.

SETTIMO: Si firmano quattro esemplari conformi del presente documento, due in lingua spagnola e due in lingua italiana.



Le Parti costituiscono domicilio legale a tutti gli effetti del presente Accordo Quadro di Cooperazione Scientifica in:

Dirección Nacional del Antártico (DNA): Cerrito 1248 (C1010AAZ) Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina

Commissione Scientifica Nazionale per l'Antartide del Programma Nazionale di Ricerche in Antartide, della Repubblica Italiana, Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, Piazzale Kennedy 20, 00144 Roma, Italia

Per la Dirección Nacional del Antártico della Repubblica Argentina:


Dr. Mariano Memolli

Roma

29 maggio 2009

Per la Commissione Scientifica Nazionale per l'Antartide del Programma Nazionale di Ricerche in Antartide, della Repubblica Italiana,


Prof. Carlo Alberto Ricci

Roma

29 maggio 2009

CONVENIO DE COOPERACION CIENTIFICA Y DE INVESTIGACION ENTRE LA DIRECCION NACIONAL DEL ANTARTICO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA COMMISSIONE SCIENTIFICA NAZIONALE PER L'ANTARTIDE DEL PROGRAMMA NAZIONALE DI RICERCHE IN ANTARTIDE DELLA REPUBBLICA ITALIANA.

La Dirección Nacional del Antártico, dependiente del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, en adelante la "DNA", por una Parte; y, por la otra la Commissione Scientifica Nazionale per l'Antartide del Programma Nazionale di Ricerche In Antartide della Repubblica Italiana, en adelante "CSNA", ambos en lo sucesivo denominados las "Partes".

PRIMERO: Las Partes se comprometen a colaborar en tareas científicas a llevar a cabo en la Antártida, que serán determinadas específicamente en acuerdos complementarios al presente Convenio. Salvo que las partes convengan otra cosa, la duración de los acuerdos no podrá exceder el periodo de vigencia del presente Convenio existente al momento de la firma de aquellos.-

SEGUNDO: En cada acuerdo complementario de los especificados en el artículo anterior, las partes determinarán cuál será la prestación a cargo de cada una. Atento a ello los acuerdos serán suscriptos por las mismas autoridades que intervienen en el presente.-

TERCERO: El presente Convenio tendrá una duración de tres (3) años desde la fecha de su firma y será renovado por iguales periodos en forma automática si, con una anticipación mínima de seis (6) meses, ninguna de las partes notificara a la otra su intención de darlo por terminado. No obstante la eventual terminación, si, a la finalización del periodo de vigencia del presente Convenio, existieren tareas pendientes de cumplimiento del mismo o de sus acuerdos complementarios, estos continuarán su vigencia en la medida en que resultare necesario para asegurar el cumplimiento de dichas tareas.

CUARTO: Las Partes se abstendrán de dar a publicidad los resultados de las investigaciones que se lleven a cabo en cumplimiento del Presente y sus acuerdos, sin la conformidad de la otra. A su vez todos los derechos que nazcan de las tareas realizadas en cumplimiento del presente y sus acuerdos serán de propiedad común, y los beneficios que se obtengan se repartirán en partes iguales.-

QUINTO: El personal que cada Parte afecte al cumplimiento del presente, mantendrá relación jurídica sólo con la parte que lo asignó, liberando a la otra Parte de toda responsabilidad respecto de aquel, y asumiendo en consecuencia la totalidad de las obligaciones nacidas de dicha relación.-

SEXTO: en los acuerdos complementarios a los que se refiere el artículo PRIMERO del presente, las Partes regularán adecuadamente y en beneficio de ambas los derechos intelectuales registrables que se originen en los trabajos realizados en cumplimiento de dichos acuerdos.-

Cualquier controversia suscitada a partir de la interpretación o aplicación de lo establecido en el presente Convenio, y en los acuerdos previstos en el párrafo anterior, que no pueda ser resuelta mediante consultas entre las Partes, será sometida a los Gobiernos de la República Argentina y de la República de Italia, a través de sus respectivas Cancillerías.



SEPTIMA:

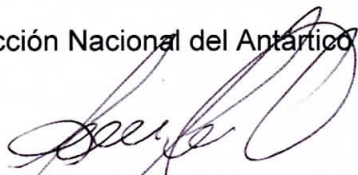
Se firman cuatro ejemplares de un mismo tenor, dos en versión español y dos en italiano.

Las Partes constituyen domicilio legal para todos los efectos del presente Convenio Marco de Cooperación Científica en:

Dirección Nacional del Antártico (DNA): Cerrito 1248, (C1010AAZ), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina.

La Commissione Scientifica Nazionale per l'Antartide del Programma Nazionale di Ricerche In Antartide della Repubblica Italiana, Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, Piazzale Kennedy 20, 00144-Roma, Italia.

Por la Dirección Nacional del Antártico de la República Argentina:



Dr. Mariano Arnaldo MEMOLLI, Roma, 29 de Mayo de 2009.-

Por la Commissione Scientifica Nazionale per l'Antartide del Programma Nazionale di Ricerche in Antartide, de la Repubblica Italiana:



Prof. Carlo Alberto RICCI, Roma, 29 de Mayo de 2009.-